

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАК АКТА
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Изотова Лариса Александровна, преподаватель,
Мартынович Валентина Григорьевна, преподаватель**

Полесский государственный университет

Izotova Larisa, lecturer, lar-izotova@ya.ru

Martynovich Valentina, lecturer, valyamart@mail.ru

Polesky State University

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности перевода как акта межкультурной коммуникации, взаимодействие языка и культуры при осуществлении перевода, а также роль эмпатии в преодолении барьеров при межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: перевод, межкультурная коммуникация, язык, культура, текст, эмпатия.

В современном мире наблюдается тенденция к расширению и углублению международных контактов в различных сферах экономической, общественно–политической, социальной и культурной жизни, что определяет необходимость обращения к исследованию проблем формирования межкультурной коммуникации. Динамика энергично изменяющегося современного мира предопределяет столь же подвижный характер изменений в разнообразных взаимоотношениях между странами и культурами населяющих их народов. Все большему числу людей приходится преодолевать ранее разделявшие их культурные барьеры, при этом возникают новые явления культуры, инициируя перемены, которые охватывают практически все сферы жизни. Содержание и результаты межкультурных контактов во многом определяются способностью их участников понимать друг друга и достигать согласия.

Появление межкультурной коммуникации как специальной отрасли знаний – один из примеров конкретизации идеи диалога культур, столь актуальной в условиях глобализации и мультикультурализма. По мнению И.А.Ильевой, Е.А.Кожемякина, межкультурная коммуникация представляет собой «процесс взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности (индивидами, группами, организациями и т.п.) с целью передачи или обмена информацией посредством принятых в данной культуре знаковых систем (языков), приемов и средств их использования». [1, с.133]

Для системы языкового образования принципиальное значение имеет подготовка будущих специалистов к межкультурной коммуникации как гарантия успешного профессионального взаимодействия с иноязычным партнером. Дидактические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации исследованы в трудах В.В. Сафоновой, С.Г.Тер–Минасовой, В.П.Фурмановой, И.И.Халеевой, А.Вежбицкой, Р.П.Мильруда, Ю.А.Сорокина и др.

В работах С.Г.Тер–Минасовой наряду с определением межкультурной коммуникации как общения людей, представляющих разные культуры, указаны факторы, содействующие и препятствующие межкультурной коммуникации; влияние языка на формирование личности; соотношение языка и культуры; роль языка в формировании национального характера. [2, с.10]

Принцип обучения в контексте диалога культур является одним из ведущих принципов обучения иностранным языкам. Так, в теории коммуникативного действия Ю.Хабермаса, культурологической теории коммуникации М.МакЛюэна, Н.Лумана исследованы взаимосвязи между культурой и коммуникацией. В процессе изучения иностранных языков происходит познание культуры, образа жизни, национального характера, менталитета другого народа через его язык. Как отмечает Г.В. Елизарова, сопоставительное изучение культур возможно только с учетом того, что каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе, а интеграция культурного компонента в образовательный процесс будет способствовать улучшению языковой подготовки студентов. [3, с.7]

Таким образом, межкультурная коммуникация, обогащающая национальные культуры, явление многоплановое, поэтому любая коммуникация между представителями разных народов и культур требует специальных знаний и умений.

Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как одного из компонентов культуры, как единого социально-культурного образования. Являясь средством общения людей различных национальностей, перевод выступает в качестве средства межкультурной коммуникации.

Как утверждает А.Д.Швейцер, перевод может быть определен как «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде». [4, с.75]

Перевод как акт межкультурной коммуникации имеет все компоненты ее структуры, т.е. коммуникантов, участвующих в процессе обмена информацией, взаимодействие между участниками коммуникации, языковые коды, функции и результат. Наряду с этим, перевод отличается от межкультурной коммуникации наличием присущих только ему характеристик. Во-первых, в процессе перевода происходит отождествление двух разноязычных текстов и обмен информацией осуществляется на основе двух языковых кодов. Во-вторых, это вид коммуникации, при котором переводчик выступает как посредник, транслирующий сообщение из одного языка в другой на основе использования первичного и вторичного языков и, в свою очередь, в процессе этой переводческой деятельности создается вторичный текст – результат деятельности переводчика. А в-третьих, перевод как межкультурная коммуникация имеет общественное предназначение, так как его задачей выступает удовлетворение общественной потребности в двуязычной коммуникации.

В процессе перевода происходит взаимодействие не только двух и более языков, но культур, имеющих как общую, так и национальную специфику. Выявление общего, или, иными словами, интернационального, и частного, национального, является особенно важным при изучения такого явления, как межкультурная коммуникация. Своеобразие национальных языковых картин мира и множественность культур не должно становиться препятствием для взаимопонимания народов и, в свою очередь, должно преодолеваться при переводе.

Процесс перевода всегда подразумевает два аспекта – язык и культуру, поскольку они взаимосвязаны. Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. А, с другой стороны, смысл лингвистического элемента становится понятным только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Перевод является не только лингвистическим актом коммуникации, но и актом коммуникации на границе культур.

Следовательно, при переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Перевод как коммуникативная деятельность обеспечивает общение между двумя культурными сообществами. Переводчик должен не только перевести предложения, но и знать культуру страны иностранного языка. Необходимо отметить, что знакомство с культурой

других народов является одной из важнейших социальных функций перевода, поскольку при переводе коммуникативного текста необходимо сохранить его культурные особенности.

Совершая перевод, переводчик выступает в качестве посредника для обеих сторон, который способен поставить себя на место инокультурного коммуниканта и увидеть те реалии, которые могут быть непонятны в силу межкультурных различий. Так, зачастую то, что является очевидным для носителя исходной культуры, может быть непонятным для носителя другой культуры. Переводчик должен знать, какие преобразования необходимы в данной ситуации, а также перед ним встает задача подбора соответствующих эквивалентов для языкового явления, которое непосредственно отражает чужую культуру. Необходимо помнить, что разница в культуре и языке накладывает свой отпечаток на точность перевода. Чем больше сходства между системами и культурами двух языков, тем более эффективным будет перевод при межкультурной коммуникации.

Немаловажным фактором для достижения взаимопонимания между участниками коммуникации служит эмпатия, которая является одновременно и качеством личности, и результатом мыслительных и эмоциональных процессов иноязычной коммуникации. Так, болгарский переводовед А.Лилова отмечает, что «перевод не может осуществляться без переводчика; без его эмоционального соучастия, сопереживания перевод не может быть художественно полноценным». [5, с.87]

В рамках межкультурного взаимодействия эмпатию следует рассматривать в качестве одного из компонентов преодоления языковых барьеров. Она дает возможность переводчику расширить представление о значении слова или выражения, исходя из невербального контекста и собственного понимания культурной и социальной среды. При этом эмпатия выступает не только как способность к избирательному сопереживанию по принципу схожести опыта, но и как способность преодоления культурных различий, исходя из принятия чужого опыта как своего.

Таким образом, в процессе межкультурного взаимодействия человек сталкивается с рядом трудностей, среди которых языковое различие является далеко не единственным. Несовпадения в восприятии окружающего мира носителями разных культур могут повлечь за собой непонимание и конфликт. Для эффективного преодоления межкультурных противоречий чрезвычайно важным становится умение строить конструктивные отношения с партнерами – носителями иных культур, основанное на способности признавать ценности и модели мышления и поведения других людей. Знания культурной среды, истории страны и особенностей менталитета, а также целей коммуникации и целевой аудитории позволяют достичь адекватности перевода при межкультурной коммуникации.

Список использованных источников:

1. Ильяева, И.А. Межкультурные коммуникации в современном мире: учеб. пособие по спецкурсу / И.А. Ильяева, Е.А. Кожемякин. – Белгород: БелГТАСМ, 2001. – 159 с.

2. Тер–Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер–Минасова. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
3. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб: КАРО, 2005. – 352 с.
4. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М, 1988. – 215 с.
5. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова; под общ. ред. П.М. Топера. – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.